

**Sadykova, Julii**  
Russische Föderation

Klinikumsvorstand  
Stabsstelle beim Leitenden  
Ärztlichen Direktor  
**International Medical  
Services and International  
Business Development**

Kontakt:  
**Alena Greb**

Telefon 0761 270-18113  
Telefax 0761 270-84060  
alena.greb  
@uniklinik-freiburg.de

Freiburg, 22.01.2015

**PROFORMA INVOICE**

**Пациент** / Patient: Sadykova, Julii  
**Сроки пребывания** / Aufenthalt: прим. 6 недель

**Счет на оплату предварительной стоимости лечения / обследования в  
Университетской клинике г. Фрайбурга**

Kostenschätzung für die Behandlung / Untersuchung am Universitätsklinikum Freiburg

<b>Медицинские услуги / Medizinische Leistungen</b>			
Депозит за амбулаторное облучение в клинике лучевой терапии	Deposit für die Bestrahlung in der Klinik für Strahlentherapie		30.000,00 €
<b>Дополнительные услуги / Zusätzliche Leistungen</b>			
Услуги русскоговорящего переводчика (часов)	Russisch sprechender Dolmetscher (Stunden)	50	1.750,00 €
<b>Общая стоимость / Gesamtbetrag</b>			<b>31.750,00 €</b>
<b>Депозит / Guthaben:</b>			
<b>К оплате / zu zahlen</b>			<b>31.750,00 €</b>

Предварительная стоимость лечения должна быть переведена на счет клиники с обязательным указанием имени и фамилии пациента / Die Vorauszahlung für die Behandlung ist auf das Konto des Klinikums zu überweisen. Bitte geben Sie dabei möglichst den Namen und Vornamen des Patienten an:

<b>Получатель/ Empfänger:</b>	<b>Universitätsklinikum Freiburg: IMS;</b>
<b>Банк/ Bank:</b>	<b>Sparkasse Freiburg;</b>
<b>Адрес/ Adresse:</b>	<b>Kaiser-Joseph-Str. 186, 79098 Freiburg, Germany</b>
<b>Расчетный счет/ Konto:</b>	<b>2004 406</b>
<b>Код банка/ Bankleitzahl:</b>	<b>680 501 01</b>
<b>SWIFT CODE:</b>	<b>FRSPDE66</b>
<b>IBAN:</b>	<b>DE 08 6805 01010002 0044 06</b>

Данный предварительный расчет включает в себя административный и инфраструктурный сборы клиники, а также надбавки согласно актуальным тарифам расчётов по системе DRG и надбавки к тарифам на медицинское обслуживание в Университетской клинике Фрайбурга. / Diese Kalkulation beinhaltet Infrastrukturanteil und Verwaltungskostenbeitrag, sowie Zuschläge nach dem jeweils geltenden DRG Entgelttarif und Behandlungskostentarif für das Universitätsklinikum Freiburg.

Клиника всегда предоставляет только предварительную стоимость лечения (т.к. диагноз может не подтвердиться, а также стоимость зависит от хода заболевания и продолжительности лечения и т.д.). В случае назначения дополнительных обследований пациент обязан произвести доплату. Через 8 недель после окончания курса лечения/обследования проводится перерасчет: если окончательная стоимость лечения выше предварительной, пациент обязан доплатить разницу кредитной карточкой, наличными или банковским переводом. Если же окончательная стоимость ниже предварительной рассчитанной, то остаток суммы возвращается клиенту на расчетный счет. / Bitte beachten Sie, dass es sich immer um einen Kostenvoranschlag handelt. Es kann unter Umständen vor-kommen, dass Diagnosen sich nicht bestätigen, außerdem hängen die Gesamtkosten von Ihrem Krankheitsver-lauf bzw. Aufenthaltsdauer etc . ab. Im Falle zusätzlicher Untersuchungen muss das Deposit aufgestockt werden. Innerhalb von 8 Wochen nach Abschluss der Behandlung wird eine Schlussrechnung erstellt. Falls die tatsächlichen Kosten höher sind als die im Kostenvoranschlag angegebene Summe, muss der Patient die Differenz per Kreditkarte, Überweisung oder bar begleichen. Sollten die tatsächlichen Kosten niedriger ausfallen als im Kostenvoranschlag angegeben, bekommt der Patient die Differenz zurückerstattet.

В случае отказа от записей на прием к врачам позднее, чем за три рабочих дня (пон. – пятн.), клиника оставляет за собой право удержать неустойку в размере 100 €, а также стоимость услуг курьерской почты за пересылку приглашения. В том случае, если приглашение было выслано до отказа записи, клиника имеет право выставить Вам счет за услуги курьерской почты UPS./ Falls Sie Ihren Termin am Universitätsklinikum Freiburg später als drei Werk-tage (Montag bis Freitag) ersatzlos absagen, behalten wir uns vor, eine Stornogebühr in Höhe von 100 € zuzüglich der angefallenen Versandkosten für die Visumseinladung zu erheben. Im Falle dass schon eine Visumseinladung versandt worden ist, sehen wir uns leider gezwungen, Ihnen auch bei rechtzeitiger Terminabsage die UPS - Kosten in Rechnung zu stellen.

Для обеспечения наилучшего медицинского обслуживания в Университетской клинике присутствие квалифицированного переводчика является обязательным. / Anwesenheit eines qualifizierten Dolmetschers wird von den Mitarbeitern des Universitätsklinikums Freiburg verlangt und ist auch für die Gewährleistung von bestmöglicher Behandlung am Universitätsklinikum obligatorisch.

Копию платежного поручения об оплате предварительной стоимости лечения, копии паспортов приезжающих лиц (пациент и сопровождающий), адрес и номер контактного телефона для отправки приглашения на оформление немецкой визы отправьте, пожалуйста, на факс +4976127084060 либо на адрес электронной почты курирующего Вас сотрудника Центра международных медицинских услуг. / Bitte schicken Sie uns den Überweisungsnachweis zusammen mit den Passkopien der Reisenden (Patient und Begleitperson), der Adresse und Telefonnummer per Fax an +49 761 270 84060 oder per E-Mail an Ihren IMS-Betreuer. Wir benötigen diese Angaben für Ihre Visumseinladung.

Приглашение для получения визы будет выслано курьерской почтой UPS сразу после получения оплаты на счет клиники. После получения визы просим Вас сообщить нам дату, номер рейса и время прилета в аэропорт для организации трансфера, услуг переводчика и, при необходимости, бронирования гостиницы. Sobald Ihre Zahlung auf dem Konto des Universitätsklinikums eingegangen ist, bekommen Sie eine Visumeinladung per Kurier zugeschickt. Nach Erhalt des Visums dürfen wir Sie bitten, uns Ihre Flugdaten (Abflugsdatum, Flugnummer, Ankunftszeit am Flughafen) mitzuteilen, damit wir den Transfer organisieren sowie den Dolmetscher informieren und gegebenenfalls ein Hotelzimmer für Sie buchen können.

Обращаем Ваше внимание на то, что этот предварительный расчет включает в себя только услуги Университетской клиники Фрайбурга (как медицинские, так и немедицинские). Все дополнительные расходы, связанные с оплатой проживания, бронирования билетов, организации досуга, реабилитационного лечения в других клиниках, не являются предметом этого предварительного расчета. Оплата этих услуг осуществляется пациентом самостоятельно. Благодарим Вас за понимание. Wir weisen Sie darauf hin, dass dieser Kostenvornachschlag sich rein auf medizinische bzw. Leistungen des Universitätsklinikums Freiburg bezieht. Evtl. anfallende zusätzliche Kosten für z.B. Hotel/Ferienwohnungen, Buchung und Umbuchung von Flügen, Freizeitunternehmungen und Rehabilitationsaufenthalte sind nicht Gegenstand dieses Kostenvoranschlags und müssen von Ihnen selbst vor Ort beglichen werden. Wir danken für Ihr Verständnis.

Alena Greb / IMS